

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМА ИНТЕГРАЦИИ В ЕВРОПЕЙСКУЮ КУЛЬТУРУ

В. П. ФУРМАНОВА,

*доктор педагогических наук,
профессор кафедры немецкой филологии
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
(г. Саранск, РФ)*

Проблемы взаимодействия различных культур являются объектами исследования в социальной философии, социологии, культурной антропологии, этнографии, лингвистике. В культурной антропологии взаимоотношения различных культур получили название межкультурной коммуникации, которая обозначает взаимодействие существующих в определенном пространстве и времени культур. При этом феномен культуры рассматривается как основное понятие этноса и этнокультурного сознания, а культурные контакты приобретают различные формы и находят свое выражение в соприкосновении, взаимовлиянии, синтезе, дополнительности и диалоге культур (М. М. Бахтин, Д. С. Лихачев, А. Ф. Лосев, Ю. М. Лотман).

Со второй половины прошлого столетия ставятся вопросы о включении культуры в коммуникацию, о сведении концепции культуры с макроуровня на микроуровень [11] и об акцентировании роли, которую культура играет в поведении человека. В соответствии с этим все большее значение приобретают такие факторы, как языковое и культурное многообразие на всех уровнях международных контактов и сотрудничества, паритет в изучении собственной и другой культур.

Теория и практика межкультурной коммуникации, публикации последних десятилетий [1–3; 7] высвечивают актуальность данной проблемы. Она же стала предметом рассмотрения международного научно-

практического семинара «Межкультурная коммуникация и развитие идентичности финно-угорского мира. Иностранные языки как средство интеграции в европейскую культуру» (Саранск, 29 сентября – 3 октября 2011 г.). В работе семинара приняли участие представители различных общеобразовательных структур: преподаватели кафедр немецкой филологии, теории речи и перевода, иностранных языков для естественно-научных и инженерных специальностей, иностранных языков для гуманитарных специальностей МГУ им. Н. П. Огарева; преподаватели Саранского кооперативного института; учителя школ г. Саранска и РМ (42 чел.).

В процессе работы семинара сложился научный тандем директора института германистики Поннонского университета г. Веспрем (Венгрия), доктора филологических наук Чабы Фёлдеша, заведующего кафедрой германской филологии Самарского государственного университета, доктора филологических наук, профессора С. И. Дубинина, доктора педагогических наук, профессора Мордовского государственного университета В. П. Фурмановой. Таким образом, участники имели возможность сравнить свои научные наработки и практические материалы.

В межкультурной коммуникации речь идет о взаимодействии общающихся, т. е. интеракции, в результате которого возникает некое коммуникативное пространство. Возникает вопрос: что же

включает данное коммуникативное пространство? Во-первых, это культура, обозначающая ряд предписаний, рецептов, которыми руководствуются в данном обществе или общности [10, 34]. Во-вторых, в ходе этого взаимодействия складывается характер отношений в широком диапазоне от официально-делового до дружеского, которые существенно влияют на достижение определенных результатов между коммуникантами. Интеракция раскрывает суть общения не в одностороннем воздействии говорящего на слушающего, а в сложном коммуникативном воздействии двух субъектов с учетом социально-культурных условий общения. В-третьих, она дополняется знаниями микрокультуры повседневной коммуникации, использованием форм речевого этикета, правил вступления и завершения контактов, выражения благодарности, извинения, обращения, принятых в другой культуре.

Анализ ситуаций межкультурного взаимодействия предполагает способ развертывания коммуникативного поведения на вербальном (знакомство с правилами речевого этикета), невербальном (жесты, мимика, позиции, пространство), когнитивном (познание и сравнение интерактивного контекста по схеме «собственная – иноязычная культура») и рефлексивном (сравнение Я – Другой) уровнях. Таким образом, интеракция связана с рядом прагматических факторов; интенцией, темой, социальными ролями коммуникантов и степенью воздействия на партнера по коммуникации, характером межличностных отношений, культурным контекстом, ситуацией и т. д.

Интеракция как категория межкультурной коммуникации эксплицирует особенности дискурса, социокультурного фона общения (ритуалы, правила, коммуникативные практики поведения и ориентации) и обеспечивает сравнение коммуникативного стиля поведения в различных лингвокультурных общностях [9].

Главной темой обсуждения на семинаре стал статус финно-угорского мира в европейском контексте с обращением к конкретным примерам национально-культурной

специфики поведения русских – мокшан – эрзян – татар – финнов в межкультурном взаимодействии. С докладом «О концепциях и моделях многоязычия и билингвизма и их реализации» выступил профессор Ч. Фёлдеш [10]. Он не только изложил концептуальные вопросы многоязычия, но и сам показал «профессорско-многоязычника», владеющего немецким, венгерским, русским и английским языками.

Обсуждался вопрос о межкультурной коммуникации как научной дисциплине или учебном предмете (профессор В. П. Фурманова). Особо отмечалась роль иностранного языка, в частности немецкого, как средства интеграции в европейскую культуру. Представители научной школы межкультурной коммуникации (доцент И. А. Маскинскова, доцент И. В. Третьяков, доцент О. В. Сыромясов), [4–6; 8] проблематика которой теоретически разрабатывается и практически реализуется в учебном процессе под руководством профессора В. П. Фурмановой, изложили результаты своих научных исследований. Профессор С. И. Дубинин поделился опытом научно-исследовательской и учебной работы, соображениями о перспективах совместного научного сотрудничества в рассматриваемой сфере.

Преподаватели кафедр факультета иностранных языков Мордовского университета и учителя средних образовательных учреждений показали, как осуществляется переход от страноведения к межкультурной коммуникации в организации учебного процесса (Т. М. Родькина, М. М. Русяева, И. Н. Щеглова, О. Н. Козлова).

Были рассмотрены вопросы об истории и возникновении межкультурной коммуникации и ее месте в системе коммуникативистики и других гуманитарных наук, об этнокультурой и социокультурной идентичности, о специфике менталитета представителей различных лингвокультурных сообществ и особенностях национально-культурного поведения в коммуникации (русские – немцы – мокшане – эрзяне – венгры). Поскольку руководителем семи-

нара был директор института германистики Поннонского университета, Чаба Фёлдеш, участники семинара получили международные сертификаты Поннонского университета.

На семинаре были поставлены вопросы, связанные с формированием научного знания:

- о ситуации многоязычия и поликультурном пространстве в России, Венгрии и Мордовии;
- о включении культуры в коммуникацию, системе языкового образования и формировании межкультурной компетенции;
- о развитии культурной восприимчивости и способности к интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных лингвокультурных сообществах.

В фокусе обсуждения находился вопрос о формировании профессиональной межкультурной компетенции преподавателя высшей школы и других образовательных структур, проявляющейся в готовности и способности организовывать, методически обеспечивать учебную, научно-исследовательскую деятельность в вузе с учетом специфики межкультурного взаимодействия в коммуникации.

Идеи международного научно-практического семинара получили свое развитие в форме дистанционного обучения под руководством профессора В. П. Фурмановой в рамках института повышения квалификации. Для участия в межкультурной коммуникации необходимы культурные фоновые знания *Culture awareness of the self and the other*: а) о менталитете носителей иноязычной культуры (этнокультурные фоновые знания); б) о специфике культурного поведения (коммуникативно-поведенческие фоновые знания); в) о культурных ценностях (семья, труд, дружба). Слушатели ориентируются на вопросы, связанные с аккумуляцией культурных фоновых знаний.

В процессе подготовки материалов были сформулированы *требования к знаниям слушателей*:

а) знания о многоязычии и языковой политике в Европе, РФ и поликультурном пространстве Мордовии, об основах коммуникации и усвоении основных понятий и терминов; о лингвистических, социологических, психологических аспектах межкультурной коммуникации; ее системе, структуре и содержании; о специфике межкультурного взаимодействия представителей различных лингвокультурных сообществ;

б) знания о статусе межкультурной коммуникации как научной дисциплины; требования, предъявляемые к результатам межкультурного образования бакалавра и магистра; включение их в основные образовательные программы двухуровневой языковой подготовки с учетом вариативной части ФГОС ВПО;

в) знания об идентичности финно-угорского мира; о роли иностранных языков как средства интеграции в европейскую культуру; об инновациях в преподавании иностранных языков как средства межкультурного общения и их использовании в системе бакалавриата и магистратуры.

Как основной и дополнительный материал использовались мультимедийные средства обучения: аудио- и видеокассеты, компьютерные программы, средства электронной связи, материалы, полученные через Интернет, энциклопедические одноязычные словари, материалы средств массовой информации: прессы, радио и телевидения.

Всего было разработано 10 заданий, даны установки, их методическое и информационное обеспечение, определены сроки выполнения, разработаны критерии балльно-рейтинговой системы оценки по четырем параметрам: содержательность устного или письменного изложения в электронной форме – 5 баллов; степень решения поставленной проблемы – 5 баллов; умение использовать систему понятий и терминов – 5 баллов; степень теоретической новизны и иллюстрации конкретными примерами – 5 баллов. Общая оценка составила 20 баллов за каждый вопрос. Суммарная оценка всех заданий – 200 баллов. Все задания были отправлены слушателям по электронной почте.

Ниже в аналитическом обзоре приводятся наиболее интересные ответы слушателей.

Проблемный вопрос. *Как представители различных лингвокультурных сообществ относятся ко времени?*

О т в е т. Культуры различаются по тому, как они ориентируются на прошлое, настоящее и будущее. Время – один из способов организации жизни. Для немцев исторический контекст играет важную роль, так как события в настоящем являются их результатом в прошлом. Они умеют планировать будущее. Для восприятия времени в немецком менталитете характерны жесткое планирование и строгое следование своему плану, диктат времени, высокий темп жизни, четкое разграничение различных сфер жизни во времени. Если выделить все самое основное в восприятии времени у немцев и в их разделении сфер частного и общественного, то становится ясным, что для их ментальности важен сам принцип четкого разделения, границы. Особенность стиля жизни русских людей – ориентация

на будущее (русские живут как бы «на черном» в расчете на будущую счастливую жизнь), безалаберное отношение ко времени, отсутствие пунктуальности, невыполнение запланированного.

Проблемный вопрос. *Составьте таблицу «Формулы коммуникативного поведения: приветствие, обращение, прощание – в немецкой, русской, эрзянской, мокшанской, венгерской и финской культурах». Какие формулы речевого этикета Вы можете привести?*

О т в е т. В мокша-мордовском языке отмечается большое количество заимствований из русского языка. Часто русские слова присоединяют мордовские окончания или изменяются, но узнать их можно без труда. Большинство это слова, связанные с абстрактной сферой (различные области науки, техники и т. п.), т. е. со всем тем, чего непосредственно в культуре мордовских народов, в их историческом развитии быть не могло, а появилось и развивалось только во взаимодействии с культурой русского народа.

Языковые средства выражения этикетных форм

Русская культура	Мордовская (мокша) культура	Немецкая культура	Венгерская культура
<p>А. Можно войти? Здравствуйтесь. –</p> <p>Б. Здравствуйтесь. Проходите / Проходи.</p>	<p>А. Можна сувамс? Шумбрат. –</p> <p>Б. Шумбрат. Ётада / Ётак.</p>	<p>А. Darf ich 'rein? Guten Tag. –</p> <p>Б. Guten Tag. Kommen Sie / Komm' 'rein.</p>	<p>А. Megadhat? Jo napot! –</p> <p>Б. Jo napot! Pass.</p>
<p>А. Это маленький подарок для Вас / для тебя. –</p> <p>Б. Большое спасибо. Очень приятно.</p>	<p>А. Тя ёмла подаркса тинь / тонь. –</p> <p>Б. Оцю спашиба. Пек пара.</p>	<p>А. Das ist ein kleines Geschenk für Sie / dich. –</p> <p>Б. O, danke. Sehr nett.</p>	<p>А. Ez egy kis ajándék neked. –</p> <p>Б. Oh, köszí. Nagyon szép.</p>
<p>Б. Как давно я Вас / тебя не видел. Как дела?</p>	<p>Б. Мон кунара ашедязь / ашихтень няе. Кода тефне? / Кода тонь?</p>	<p>В. Wie lange hab' ich Sie / dich nicht gesehen. Wie geht's dir?</p>	<p>В. Mennyi ideig van / nem lattalak. Hogy vagy?</p>
<p>Б. Не хотите / хочешь ли чаю? –</p> <p>А. Спасибо... (с удовольствием / не надо).</p>	<p>Б. Симдемс тинь / тонь чайда? –</p> <p>А. Спашиба... (мяль вельде / аф эряви).</p>	<p>В. Möchten Sie / Möchtest du vielleicht Tee? –</p> <p>А. Danke... (Mit Vergnügen / Das brauche ich nicht).</p>	<p>В. Szeretne / Szeretne egy kis teát? –</p> <p>А. Köszönöm... (Örömmel / Nekem nem kell).</p>
<p>А. Жаль, я должен идти. Спасибо за прием. До свидания. –</p> <p>Б. До свидания. Приходите / Приходи еще.</p>	<p>А. Ужяль, тейне эряви тумс. Спашиба васьфтеманкса. Няемозонк. –</p> <p>Б. Няемозонк. Сашендода / Сашентт ширезонк нинге.</p>	<p>А. Schade, ich muss weg. Danke für den Tee. [Auf] Wiedersehen. –</p> <p>В. [Auf] Wiedersehen. Kommen Sie / Komm' nochmal.</p>	<p>А. Kár, mennem kell. Köszönöm a teat. Viszontlátásra. –</p> <p>В. Gyere / Jöjj újra. Viszontlátásra!</p>

Проблемный вопрос. *Покажите общность и различия в образе жизни молодежи (русской, немецкой, мордовской и финской).*

О т в е т. Молодежь во всех развитых странах имеет сходные черты, она всегда готова к действиям, правда, не всегда обдуманно, часто очень резким. Всегда и во всех странах молодежь по-своему воспринимала и воспринимает ценности культуры, что порождало в разные времена молодежный сленг и разные формы субкультуры (хиппи, битники, стилиаги, сейчас – различные группы неформалов). Молодежь в целом аполитична. Однако различные партии и организации активно используют разного рода молодежные группы в политической борьбе. Очень часто наблюдается агрессивный настрой в отношении представителей других национальностей, выходцев из других стран или приезжих (скинхеды и им подобные группировки). Агрессия связана в большей степени с малой занятостью молодежи, безработицей, наркотиками. Кумирами современной русской, мокша-мордовской молодежи, как и молодежи Германии и Венгрии или других стран, являются чаще всего поп- и рок-звезды, представители «богемной/золотой» молодежи, успешные бизнесмены, спортсмены. Хочется получить все и как можно быстрее. Эти черты являются общими для всей современной молодежи.

Образ жизни русской и мокша-мордовской молодежи сходен – учеба или работа, интересы (спорт, компьютеры) приблизительно в одних и тех же социально-экономических условиях и политической ситуации. Сейчас намечается интерес к прошлому России, в том числе к боевому (поисковые отряды, восстановление памятников истории и культуры, составление своих родословных и т. п.).

Для немецкой молодежи характерен интерес ко всему, что связано с США (с Великобританией в меньшей степени). Об этом свидетельствуют громадное количество англо-американизмов в речи студентов и школьников, увлечение аме-

риканскими фильмами и исполнителями. Черты, присущие всему народу, у немецкой молодежи сохраняются: молодые немцы старательно изучают свою профессию. Умение обращаться с инструментами и точными приборами, профессионализм они продемонстрировали во время своего пребывания в Ардатовском районе нашей республики на светотехническом заводе.

Можно сказать, что западная молодежь более прагматична, расчетлива в своих поступках (что мне выгодно, а что – нет). Очевидно, это связано с перенимаемой американской спецификой в отношении системы образования, работы, управления производством и т. п. Российская молодежь (как и большая часть населения) все же более патриотична и духовна, не в такой степени программируема со стороны.

Проблемный вопрос. *Составьте описание русской, немецкой, мордовской, венгерской кухни.*

О т в е т. Русская и мокша-мордовская кухня похожи. Преимущественно в пищу употребляется картофель в разных видах (вареный, жареный, пюре). Щи, борщ, окрошка. Приправой часто является сметана. Часто едят рыбу (уха, жареная рыба и т. п.). Много хлеба. Популярны блины, в том числе с различными начинками. Среди национальных напитков следует отметить квас (кислый на хлебе, фруктовый, ягодный), из мордовских напитков – позу (напиток наподобие кваса или браги из свеклы). У русских и у мордвы в отличие от Центральной Европы принято варить домашнее варенье из собранных ягод или фруктов. В странах Европы варенье заменяют джемом, обычно фабричного приготовления.

В немецкой кухне нет единства. Она различается от одного региона к другому. Среди мясных блюд популярны сосиски, свинина (часто с капустой), разного рода колбасы. Среди напитков особой популярностью пользуется пиво. В разных землях оно варится по-разному. Хлеба употребляется достаточно немного. Среди сладких блюд существуют многочисленные вариации тортов и пирогов, кото-

рые выпекаются чаще всего со свежими яблоками, сливами, земляникой, вишней или ревенем.

Венгерская кухня отличается большим разнообразием мясных блюд (из свинины и свиного сала) и использованием приправ (лук, перец-паприка). Классическими для венгерской кухни считаются блюда, соединяющие в себе первое и второе. Таково, например, лечо (блюдо из лука, помидоров, паприки и слабокопченой свиной колбасы). Многочисленны кушанья под названием пёркэльт – это особым способом приготовленное мясо (говядина, телятина, курятина, крольчатина, свинина, баранина или мясо дикого кабана). Традиционный деликатес – всевозможные виды жаркого. Всем известна венгерская колбаса салями.

Проблемный вопрос. *Выразите свое отношение к песням. Как в песнях различного жанра проявляется менталитет русских, немцев, мокшан, эрзян и финнов?*

О т в е т. В песнях отражается менталитет народа. Русские песни, по сравнению с другими, мелодичные и в то же время плавные. Немецкие напоминают о дисциплине и иерархии – ритмичные, имеют маршевый характер (даже народные). Многие немецкие эстрадные песни исполняются на английском языке. На родном немецком их мало, времена Pudis, Kreis, Frank'a Schöbel'я прошли. Много названий групп на английском языке. Венгерские песни – стремительные, зажигательные. Несмотря на то что песни этих народов разные, мне кажется, что содержание их постепенно усредняется. Очень сильно влияние англо-американской культуры, образа жизни и образа мышления – с одной стороны. С другой стороны – присутствуют черты пессимизма и упадочничества или же, наоборот, агрессии. Это относится и к немецким песням (группы TokioHotel, Rammstein и др.), и к русским (современные группы и отдельные исполнители). Мордовские песни в значительной степени представлены народными и попытками перевода русских (и не только русских, а,

например, песен Beatles) эстрадных песен на мордовские языки.

Проблемный вопрос. *Приведите примеры невербальной коммуникации, а именно жестов и мимики, в русской, немецкой, мордовской и других культурах.*

О т в е т. Жесты и мимика в русской и мордовской культуре одинаковые. Когда россиянин считает что-либо на пальцах, он, как правило, загибает пальцы внутрь ладони. Немцы (и венгры, как и во всей Западной Европе) разгибают пальцы из кулака. При прощании русские машут рукой, обращая ладонь от себя и раскачивая ее вперед-назад, а немцы раскачивают ее из стороны в сторону. Для русских поднесенный к виску и как бы ввинчивающийся в него указательный палец покажет, что человека считают «не совсем нормальным, отличающимся от всех остальных», но будет воспринят без особой обиды. Немцы расценят этот жест как оскорбление. Чтобы предупредить, что информация секретна, русские и немцы прикладывают палец к губам. Русские, путешествующие авто-стопом, останавливают попутные машины преграждающим взмахом руки, немцы делают это, вытягивая сжатую в кулак руку с поднятым вверх большим пальцем перпендикулярно движению автомобиля, или же сжатой в кулак рукой с поднятым большим пальцем указывают нужное им направление движения.

Проблемный вопрос. *Нужны ли нам стереотипы?*

О т в е т. Стереотипы, очевидно, нужны в качестве своего рода основы, чтобы при первом знакомстве с другой культурой не произошел слишком сильный «культурный шок». Они выражают лишь самые общие черты народа. Дальнейшие контакты с представителями этой культуры могут в значительной степени изменить общепринятые представления. Например, о немцах говорят, что они скупые. Однако они приглашают в гости русских детей, студентов, которые проживают в их семьях по различным программам пребывания в стране (обмен, au-pair),

участвуют впоследствии в устройстве их на учебу в немецкие вузы (помощь в оформлении документов, временное проживание). Их якобы скупость связана, скорее, с исторически сложившейся необходимостью экономить, с расчетливостью. На территории Германии и других стран немецкоязычного ареала нет больших запасов природных ресурсов, которые можно было бы бездумно расходовать. Ввоз чего-либо из-за границы всегда связан с несением значительных расходов. К тому же здесь на достаточно небольшой территории проживает значительное количество населения, а потому приходится учитывать интересы своих соседей, в чем-то экономить.

Мнение, что немцы пьют мало крепких алкогольных напитков, тоже не совсем верно. Пьют, как и русские, много. Различие состоит в культуре употребления этих напитков (объем в единицу времени, место употребления и т. п.), а также в экономических причинах (уровень жизни, соотношение стоимости единицы товара и заработной платы).

Следует отметить, что немцы очень пунктуальны и аккуратны в делах. Стараются всегда держать данное слово. У нас, к сожалению, выполнение обещаний может затягиваться надолго, а качество не всегда достигает нужного уровня.

Приведенные фрагменты из ответов участников дистанционного обучения свидетельствуют о важности культурных фоновых знаний и их включения в практику речевого общения как в учебном процессе, так и непосредственно в реальной коммуникации.

Во время проведения семинара был подготовлен текст договора о сотрудничестве. Международный научно-практический семинар стал шагом в развитии теории и практики межкультурной коммуникации на основе синергетического подхода к изучению социального, индивидуального и национального, обладающих тенденцией к самоорганизации. В процессе межкультурной коммуникации взаимодействие представителей различных лингвокультурных сообществ приводит к порождению новых личностных смыслов и установлению контактов.

Поступила 10.07.2012

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Гришаева, Л. И.* Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 1994. – 424 с.
2. *Грушевицкая, Т. Г.* Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М., 2002. – 352 с.
3. *Гудков, Д. Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
4. *Маскинкова, И. А.* Лингвокультурный модуль в обучении иноязычной культуре // Межкультурная коммуникация и инновации в преподавании иностранных языков в вузе : кол. монография / М-во образования Рос. Федерации ; МГУ им. Н. П. Огарева ; авт. коллектив. – Саранск, 2005. – С. 78–96.
5. *Пахмутова, Е. Д.* Телекоммуникационные проекты как средства межкультурного общения // Межкультурная коммуникация и инновации в преподавании иностранных языков в вузе. – С. 107–118.
6. *Сыромясов, О. В.* Межкультурная профессиональная компетенция как основа иноязычного делового общения // Межкультурная коммуникация и инновации в преподавании иностранных языков в вузе. – С. 157–169.
7. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
8. *Третьякова, И. В.* Межкультурный подход к интерпретации художественного текста // Межкультурная коммуникация и инновации в преподавании иностранных языков в вузе. – С. 96–107.
9. *Фурманова, В. П.* Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе : монография / В. П. Фурманова. – Саранск : Тип «Крас. Окт.», 2009. – 164 с.
10. *Földes, C.* Interkulturelle Kommunikation: Positionen zu Forschungsfragen, Methoden und Perspektiven / C. Földes. – Universitätsverlag Veszprém, 2007. – 63 S.
11. *Hall, E.* The Silent Language / E. Hall. – New York : Double Day, 1959. – 240 p.